

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева)

Кафедра английской филологии

Письменный перевод

по книге "Education for the slow learners"

выходные данные Arthur T.Jersild
Prentice-hall, inc. Englewood
Cliffs, N.J. 1963

перевод стр. с 3 по 11

для сдачи кандидатского экзамена
по иностранному языку
(английский язык)

Выполнил:
Покусаева Валентина Николаевна
кафедра коррекционной педагогики

Астрахань – 2023 г.

Description of the Problem

The children who are included in the lowest quartile, intellectually, of the population are steadily demanding more attention from

psychologists, educators, and various social agencies. No matter what the problem being examined, whether it is learning, adjustment, or social behavior, this portion of the population is sure to be involved as a factor to be evaluated.

They are problem learners in school because of their limited rate and level of development.

They are adjustment problems because of the innumerable failure and frustrating situations they encounter while they are growing up situations that under present conditions they can do little or nothing about.

They are behavior problems, but not just because of their inability to meet the demands of their environment. The majority of the group are raised in the slum areas of the community, where certain kinds of deviate behavior is not only condoned but in many instances actually encouraged.

The composition of this 25 per cent of the population is heterogeneous, as are the problems presented. Intellectually and educationally they form at least three broad and rather distinct groups. These are the mentally deficient, the mentally handicapped, and the slow learners.

The mentally deficient are severely

Описание проблемы

Дети, которые входят в самый низкий квартиль населения в интеллектуальном плане, неуклонно требуют все большего внимания со стороны психологов, педагогов и различных социальных учреждений. Независимо от того, какая проблема рассматривается, будь то обучение, адаптация или социальное поведение, эта часть населения обязательно будет вовлечена в качестве фактора, подлежащего оценке.

Они являются проблемными учениками в школе из-за их ограниченного темпа и уровня развития.

У них проблемы с адаптацией из-за бесчисленных неудач и разочаровывающих ситуаций, с которыми они сталкиваются в процессе взросления, ситуаций, с которыми в нынешних условиях они мало что могут сделать или вообще ничего не могут сделать.

Это проблемы с поведением, но не только из-за их неспособности соответствовать требованиям окружающей среды. Большинство членов группы росли в неблагополучных слоях общества, где определенные виды отклоняющегося поведения не только оправдываются, но во многих случаях фактически поощряются.

Состав этих 25 процентов населения неоднороден, как и представленные проблемы. В интеллектуальном и образовательном плане они образуют по меньшей мере три широкие и довольно обособленные группы. Это слабоумные, умственно неполноценные и медленно обучающиеся.

Слабоумные люди сильно отстают в

retarded. They compose approximately 0.5 per cent of the total population. Between 3 and 4 per cent of the population is mentally handicapped.

These persons are potentially educable to a limited degree and capable of working on unskilled and semi-skilled jobs. The remainder of the lowest quartile are slow learners. About one-fourth of them come from adequate homes and are making a reasonable although somewhat difficult adjustment to the traditional school and instruction.

The remainder, 14 or 15 per cent of the population, comprise the group around whom the various problems are centered. It is this group of children for whom more appropriate educational programs and experiences must be developed.

Thus, the problems of curriculum planning and organizing the programs of the school to include instruction designed to meet the needs of the slow learners have become of major importance to educators and society in general!

The awareness of the problem and consequent pressures for a solution have grown steadily since World War II. As time has passed, rather than arriving at answers to the various questions that have arisen, educators have found the problem becoming more and more intensified as more questions to which they have few answers are raised both within the profession and by individuals and groups outside the profession.

Most educational administrators have

развитии. Они составляют примерно 0,5 процента от общей численности населения. От 3 до 4 процентов населения составляют умственно неполноценные.

Эти люди потенциально способны к ограниченному образованию и способны работать на неквалифицированных и полуквалифицированных работах. Остальные из самого низкого квартиля - медленно обучающиеся. Около четверти из них происходят из благополучных семей, хотя и с некоторыми трудностями, приспосабливаются к традиционной школе и обучению. Остальная часть, 14 или 15 процентов населения, составляют группу, вокруг которой сосредоточены различные проблемы. Именно для этой группы детей должны быть разработаны более подходящие образовательные программы и опыт.

Таким образом, проблемы планирования учебного плана и организации школьных программ, включающих обучение, направленное на удовлетворение потребностей медленно обучающихся, приобрели большое значение для педагогов и общества в целом!

Осознание проблемы и вытекающее из этого давление в поисках решения неуклонно росли со времен Второй мировой войны. С течением времени, вместо того чтобы находить ответы на различные возникшие вопросы, педагоги обнаружили, что проблема становится все более и более острой по мере того, как появлялось все больше вопросов, на которые у них было мало ответов, поднимается как внутри профессии, так и отдельными лицами и группами вне профессии.

Большинство руководителей

been made painfully aware of the need for some kind of solution to the problem. Motivation for a desire to do something stems from many stimuli. Parents request guidance and differentiated programs for their children who are having difficulty completing the general educational requirements. Civic groups are asking whether special programs are being provided various groups of "problem" children. Researchers are pointing out that an unreasonably large number of children are not completing their public school education. Their reports often imply that the fault lies with the schools and their lack of adequate programming and instruction.

Teachers are demanding to know what should be done with certain children under current promotional policies-children who are academically incapable of benefiting from the educational experiences provided in the next class, grade, or school.

What is the answer? Where is the solution? Study councils have organized to attack the problem usually with inadequate time or resources. Too often the personnel assigned to participate have had insufficient influence or authority to try out new approaches and their chief administrators have not been sufficiently interested or knowledgeable to follow their recommendations. Visits have been made to other school systems with the hope that in a single day sufficient information will be gained to warrant

образовательных учреждений болезненно осознали необходимость какого-то решения этой проблемы. Мотивация поиска решения проистекает из многих стимулов. Родители запрашивают рекомендации и дифференцированные программы для своих детей, которые испытывают трудности с выполнением общих образовательных требований. Общественные группы задаются вопросом, предоставляются ли специальные программы различным группам "проблемных" детей. Исследователи указывают на то, что неоправданно большое число детей не заканчивают свое образование в государственных школах. В своих докладах они часто предполагают, что вина лежит на школах и отсутствии у них адекватной программы и обучения. Учителям нужно знать, что следует делать с определенными детьми в соответствии с текущей политикой поощрения - детьми, которые академически неспособны воспользоваться образовательным опытом, предоставляемым в следующем классе или в другой школе.

Каков же ответ? Где же решение? Обычно учебные советы решают эту проблему ограниченным временем и ресурсами. Слишком часто сотрудники, обладали недостаточным влиянием или полномочиями, чтобы опробовать новые подходы, а их главные администраторы не были достаточно заинтересованы или осведомлены, чтобы следовать их рекомендациям. Они изучили другие школьные программы, в надежде получить больше информации и адаптировать ее к существующей с меньшими изменениями.

the transplanting of the program observed to existing programs, preferably with a minimum of disruption.

Teachers conferences have been held in the hope that some speaker in his 45-minute address will be able to provide a blueprint. Only rarely has a community resorted to research-research through which they have attempted to clearly define their problems, to establish an hypothesis, and to test a solution or a number of solutions with adequate controls and evaluation.

The teacher who is daily facing the children is fully aware that a major problem exists. He knows from personal experience that the provision of meaningful experiences for the slow learners is one of our most acute problems. While he may have relatively little understanding of their characteristics and consequent educational needs, he is still aware that their attitudes and behavior indicate that the educational experiences being provided at the present time have little value or meaning. He is, nevertheless, expected to provide them with as adequate an educational program as is provided the majority of the children. At the very least, he is expected to "keep them quiet" so that they do not interfere with the other pupils or disrupt the discipline of the room and school.

Since the teacher is unaware of the characteristics and limited learning ability and potential of the slow learners, his primary efforts are usually

Конференции учителей проводились в надежде, что какой-нибудь оратор в своем 45-минутном выступлении сможет представить план. Лишь в редких случаях сообщество прибегало к исследованиям - исследованиям, с помощью которых они пытались четко определить свои проблемы, выдвинуть гипотезу и протестировать решение или ряд решений с адекватным контролем и оценкой.

Учитель, который ежедневно сталкивается с детьми, полностью осознает, что существует серьезная проблема. По личному опыту он знает, что предоставление высококачественных образовательных услуг медленно обучающимся является одной из наших самых острых проблем. Хотя он может иметь относительно слабое представление об их характеристиках и вытекающих из них образовательных потребностях, он все же осознает, что их отношение и поведение указывают на то, что предоставляемые в настоящее время образовательные услуги имеют небольшую ценность или значение.

Тем не менее, ожидается, что учитель предоставит таким ученикам такую же адекватную образовательную программу, какая предоставляется большинству детей. По крайней мере, от него ожидают, что он "заставит их замолчать", чтобы они не мешали другим ученикам или не нарушали дисциплину в классе и школе.

Поскольку учитель не осведомлен об особенностях и ограниченных способностях к обучению и потенциале отстающих учеников, его основные

in the direction of "bringing them up to grade level." He devotes a disproportionate amount of time preparing special help activities. He may also use too large a portion of the instructional time in remedial activities. For the slow learners, these activities are usually a waste of time, since they literally are intellectually incapable of keeping up with the normal stream and achieve at grade level unless a retention policy is used extensively.

Innumerable articles have appeared in professional periodicals, but they have done little to indicate a solution to or clarification of the problem. Rarely do they provide the basic help, information, or guides required to develop educational programs for the slow learners. Articles concerned with the specific solution to a specific problem in a specific setting have little or no general value unless (1) the situation can be duplicated or (2) principles can be evolved that have general application. As a result of the limited treatment of the problem, these articles have tended to confuse and discourage rather than clarify and point out directions toward solutions.

One of the greatest deterrents to any positive action has been the lack of definition and a commonly accepted terminology. In fact, the present use of terms has tended to confuse the issues. The reader is too often required to

усилия обычно направлены на то, чтобы "довести их до среднего уровня класса". Он посвящает непропорционально много времени подготовке специальных вспомогательных мероприятий. Он также может использовать слишком большую часть учебного времени на коррекционные мероприятия. Для медленно обучающихся эти занятия обычно являются пустой тратой времени, поскольку они в буквальном смысле интеллектуально неспособны идти в ногу с обычным потоком и успевать на уровне класса, если широко не используется политика повторного года.

В профессиональных периодических изданиях появилось бесчисленное множество статей, но они мало что сделали для того, чтобы указать на решение или прояснить проблему. Они редко предоставляют базовую помощь, информацию или руководства, необходимые для разработки образовательных программ для медленно обучающихся. Статьи, касающиеся конкретного решения конкретной проблемы в конкретной обстановке, имеют небольшую общую ценность или вообще не имеют ее, если только (1) ситуация не может быть воспроизведена или (2) принципы не могут быть развиты для общего применения. В результате ограниченного рассмотрения проблемы эти статьи, как правило, скорее сбивают с толку и обескураживают, чем проясняют и указывают направления к решениям.

Одним из самых больших факторов, сдерживающих любые позитивные действия, было отсутствие определения и общепринятой терминологии. На самом деле, нынешнее использование терминов, как правило, приводит к

carefully evaluate the descriptive material contained in an article or book before being able to determine the specific group of children with whom the author has worked or to whom he is referring. Where this careful evaluation is not done, the reader may accumulate a great deal of information that has little or no meaning for the group in which he is interested but to whom he applies it indiscriminately.

DEFINITION OF TERMS

Numerous terms have been used by various groups when referring to persons with retarded intelligence. Such descriptive terms as slow learner and mentally handicapped have been used interchangeably. They have been used as descriptive terms by some persons and to refer to specific groups with restricted degrees of mental retardation by others.

Many parents, and clinical psychologists and teachers when talking with parents, use the term slow learner when referring to marked degrees of mental retardation to soften the impact of the diagnosis. The term slow learner is obviously more socially acceptable than such terms as mentally deficient or feeble-minded.

Authorities have also used the term slow learner to refer to groups of children with varying degrees of intellectual ability. To some it means those children who do not keep up to grade level in their academic work, regardless of cause. Thus, in their concept the slow learners may have

путанице в вопросах. От читателя статьи слишком часто требуется тщательно оценивать описательный материал который содержится в статье или книге, прежде чем можно будет определить конкретную группу детей, с которыми работал автор или на кого он ссылается. Там, где эта тщательная оценка не проводится, читатель может накопить большое количество информации, которая имеет мало значения или вообще не имеет его для группы, в которой он заинтересован, но с которой он работает без разбора.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Различные группы использовали множество терминов для обозначения лиц с задержкой интеллекта. Такие описательные термины, как медленно обучающийся и умственно отсталый, использовались взаимозаменяемо. Некоторые люди использовали их в качестве описательных терминов, а другие - для обозначения конкретных групп с ограниченной степенью умственной отсталости.

Многие родители, а также клинические психологи и учителя в беседах с родителями используют термин "медленно обучающийся", когда речь идет о выраженных степенях умственной отсталости, чтобы смягчить последствия диагноза. Термин "медленно обучающийся", очевидно, более социально приемлем, чем такие термины, как умственно отсталый или слабоумный.

Власти также использовали термин "медленно обучающийся" для обозначения групп детей с разной степенью интеллектуальных способностей. Для некоторых это означает тех детей, которые не справляются с учебной работой на должном уровне, независимо от причины. Таким

average or above average intelligence. To others, slow learners are that group of intellectually retarded children who only have a potential academic learning ability of second to fourth or fifth grade level. These children, in most states and larger communities have special class placement made available to them. Some states use the term slow learner in their educational regulations to pertain to children of any level of mental retardation. Other states, such as Ohio, use the term to refer to the educable group, previously discussed, who require special class placement.

It is obvious that there is no universally accepted terminology. Certain terms, however, are gradually coming to have relatively broad acceptance by substantial numbers of educators. For purposes of mutual understanding between the readers and the author, the most common educational usage will be accepted. To further reduce confusion, these terms will be defined and used consistently whenever reference is being made to a specific educational group.

Mentally retarded

The term mentally retarded is ordinarily used as a descriptive term including all children with any significant degree of mental retardation. As a result, it gives no specific indication of the individual's potential or level of academic ability. It includes children

образом, по их концепции, медленно обучающиеся могут обладать средним или выше среднего интеллектом. Для других медленно обучающиеся - это та группа умственно отсталых детей, у которых потенциальная академическая способность к обучению находится только на уровне второго-четвертого или пятого классов. Этим детям в большинстве штатов и более крупных сообществах предоставляется специальное место в классе. Некоторые штаты используют термин "медленно обучающийся" в своих образовательных правилах для обозначения детей с любым уровнем умственной отсталости. Другие штаты, такие как Огайо, используют этот термин для обозначения обучаемой группы, о которой говорилось ранее, и которая нуждается в специальном размещении в классе.

Очевидно, что общепринятой терминологии не существует. Однако некоторые термины постепенно получают относительно широкое признание значительного числа преподавателей. В целях взаимопонимания между читателями и автором будет принято наиболее распространенное образовательное использование. Чтобы еще больше уменьшить путаницу, эти термины будут определены и использоваться последовательно всякий раз, когда делается ссылка на конкретную образовательную группу.

Умственно отсталый

Термин "умственно отсталый" обычно используется в качестве описательного термина, включающего всех детей с любой значительной степенью умственной отсталости. В результате это не дает конкретного представления о потенциале человека или уровне

with mental ability from a level so low that no academic skills can be learned to levels approaching normalcy allowing the individual to potentially achieve from sixth to eighth or ninth grade level.

About 20 per cent of the general population has some significant degree of mental retardation that prohibits them from learning academic skills at the normal rate and to the same degree of understanding and proficiency that is ordinarily expected from most children.

Mentally deficient

The mentally deficient compose approximately 0.5 per cent of the general population. They are the persons whose degree of intelligence is such that they are usually considered uneducable in terms of learning academic skills or insofar as school programs have been traditionally conceived. In the past, relatively few mentally deficient children were found in the public schools. Only a few of the largest cities, such as New York and Detroit, have provided a limited number of classes for them. They were excluded upon the basis of their lack of intellectual and academic potential. Many of them also have physical anomalies that set them apart from the general population, such as Mongolism. Since World War II, the parents of these children have become active, organizing into local, state, and national organizations. The result of their activity has been that a majority of the states have now included provisions for mentally deficient

академических способностей. Сюда входят дети с умственными способностями от уровня настолько низкого, что никаким академическим навыкам невозможно научиться, до уровня, приближающегося к нормальному, позволяющего человеку потенциально перейти с шестого в восьмой или девятый класс.

Около 20 процентов населения в целом имеют некоторую значительную степень умственной отсталости, которая не позволяет им овладевать академическими навыками с нормальной скоростью и в той же степени понимания и мастерства, которые обычно ожидаются от большинства детей.

Слабоумные

Слабоумные составляют примерно 0,5 процента населения в целом. Это люди, уровень интеллекта которых таков, что их обычно считают необразованными с точки зрения овладения академическими навыками или в той мере, в какой традиционно разрабатывались школьные программы. В прошлом в государственных школах было обнаружено относительно немного слабоумных детей. Лишь несколько крупнейших городов, таких как Нью-Йорк и Детройт, предоставили для них ограниченное количество занятий. Они были исключены на основании отсутствия у них интеллектуального и академического потенциала. У многих из них также есть физические аномалии, которые отличают их от населения в целом, такие как болезнь Дауна. После Второй мировой войны родители этих детей стали активными, организовавшись в местные, государственные и национальные организации. Результатом их деятельности стало то,

children within their educational legislation. Public school classes for these children are no longer rare although there will never be large numbers of them since the population is small-only approximately 3/4 per 1000 school children.

The mentally deficient persons are not only defective in terms of their intellectual development. Physically, in addition to the anomalies and stigmata often present, they also tend to be somewhat retarded. This applies to their motor development as well. As a group they weigh somewhat less, are somewhat shorter, have a poor body carriage and muscular development, and a greater number of physical defects than is found among persons of comparable age in the general population. In addition, they are socially and economically defective. They are incapable of making their way in society independently. They require lifetime supervision and direction by their parents, relatives, or private or public agencies. Some mentally deficient persons have demonstrated the ability to produce to a limited degree within a protected work and social environment, but even under optimum conditions they can never become entirely socially and economically independent.

Mentally handicapped

Approximately 2 to 3 per cent of the general population is mentally handicapped. Unlike the mentally deficient, the mentally handicapped are relatively normal in their physical and

что большинство штатов в настоящее время включили положения о слабоумных детях в свое образовательное законодательство. Занятия в государственных школах для этих детей больше не редкость, хотя их никогда не будет много, поскольку население невелико - всего примерно 3/4 на 1000 школьников.

Умственно неполноценные люди неполноценны не только с точки зрения своего интеллектуального развития. Физически, в дополнение к часто присутствующим аномалиям и стигматам, они также, как правило, несколько отстают. Это относится и к их двигательному развитию. Как группа, они весят несколько меньше, несколько ниже ростом, имеют плохую осанку и мышечное развитие, а также большее количество физических дефектов, чем среди лиц сопоставимого возраста в общей популяции. Кроме того, они социально и экономически дефектны. Они неспособны самостоятельно прокладывать свой путь в обществе. Они нуждаются в пожизненном наблюдении и руководстве со стороны своих родителей, родственников или частных или государственных учреждений. Некоторые слабоумные люди продемонстрировали способность к производству в ограниченных количествах в защищенной рабочей и социальной среде, но даже при оптимальных условиях они никогда не смогут стать полностью социально и экономически независимыми.

Умственно неполноценный

Примерно 2-3 процента населения в целом являются умственно неполноценными. В отличие от слабоумных, умственно неполноценные люди относительно нормальны в своем

motor development. A mentally handicapped person cannot be recognized by merely looking at him; identification requires a psychological diagnosis. The mentally handicapped attain a maximum mental growth between approximately 7 years-6 months and 11 years. Their grade achievement should be from second to fourth or fifth grade level.

Mentally handicapped children, however, deviate intellectually so significantly from the normal that a special class has been found to be the best educational placement for them. They are educable. This fact has been recognized by the majority of the states. In these states the State Departments of Education usually encourage local communities to make special class provisions for the mentally handicapped by providing supplementary state funds for their support.

The mentally handicapped can learn the basic academic fundamentals and can learn to use and apply these skills in situations in which they are needed. In addition, mentally handicapped children have the potential of becoming adequate social and economic members of society. They can learn to get along in the community independently, to travel about the community, and to support themselves by obtaining and holding jobs.

Slow learner

The slow learners compose the largest group of mentally retarded persons. Among the general school population, 15 to 17 or 18 percent of the children can be considered slow learners. Since they are a very large group and since

физическом и двигательном развитии. Умственно неполноценного человека нельзя узнать, просто взглянув на него; идентификация требует психологического диагноза. Умственно отсталые достигают максимального умственного развития примерно в период от 7 лет-6 месяцев до 11 лет. Их успеваемость в классе должна быть от второго до четвертого или пятого класса.

Однако умственно неполноценные дети настолько значительно отклоняются в интеллектуальном плане от нормы, что специальный класс считается лучшим учебным заведением для них. Они поддаются обучению. Этот факт был признан большинством штатов. В этих штатах государственные департаменты образования обычно поощряют местные общины создавать специальные классы для умственно неполноценных, выделяя дополнительные государственные средства на их поддержку.

Умственно неполноценные могут изучать основные академические основы и научиться использовать эти навыки в ситуациях, в которых они необходимы. Кроме того, дети с умственными недостатками обладают потенциалом стать адекватными социальными и экономическими членами общества. Они могут научиться самостоятельно уживаться в обществе, и обеспечивать себя, работая и зарабатывая на жизнь.

Медленно обучающийся

Медленно обучающиеся составляют самую большую группу умственно отсталых людей. Среди общего школьного контингента 15-17 или 18 процентов детей можно считать медленно обучающимися. Поскольку

they do not deviate as markedly from the average as do the other groups of mentally retarded children, special educational provisions have not been considered essential. They do provide one of the largest and most intense, continuing problems facing the general classroom teacher. They confront every teacher, with the possible exception of those teachers who instruct only advanced academic senior high school subjects. In an average community where the school serves children from all cultural, social, and economic levels, a class of 30 unselected children can be expected to contain 4 or 5 slow learners.

These percentages and numbers are not true for all communities. Preferred suburban communities where executive and professional persons reside will have very few slow learners. In these communities it is not at all unusual for the mean or average I.Q. of the school children to be 110, 115, or even 120. The sub-cultural areas of large metropolitan communities where the children receive little psycho-social stimulation present quite a different picture. The mean I.Q. of the children attending some of these schools is 85 or 90. Fifty percent or more of the children can appropriately be designated as slow learners.

они представляют собой очень большую группу и поскольку они не так заметно отклоняются от среднего показателя, как другие группы умственно отсталых детей, специальные образовательные положения не считались необходимыми. Они действительно создают одну из самых больших и интенсивных, проблем для классного руководителя. С ними сталкивается каждый учитель, за возможным исключением тех учителей, которые преподают только продвинутые академические предметы в старших классах средней школы. В среднестатистическом сообществе, где школа обслуживает детей всех культурных, социальных и экономических уровней, можно ожидать, что в классе из 30 невыбранных детей будет 4-5 отстающих в обучении.

Эти проценты и цифры справедливы не для всех сообществ. Преимущественно в пригородных сообществах, где живут исполнительные и профессиональные люди, будет очень мало медленно обучающихся. В этих сообществах нет ничего необычного в том, что средний Iq школьников составляет 110, 115 или даже 120. Субкультурные районы крупных мегаполисов, где дети получают мало психосоциальной стимуляции, представляют собой совершенно иную картину. Средний Iq детей, посещающих некоторые из этих школ, составляет 85 или 90. Пятьдесят процентов или более детей можно с полным основанием отнести к медленно обучающимся.